

NAATI CCL Sinhala (Sinhalese) Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Sinhala සිංහල · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Sinhala CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/sinhala/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Medicare	විභාගයේදී 'Medicare' යන ඉංග්‍රීසි වචනයම එලෙසම භාවිතා කරන්න; සිංහලෙන් වෙනම නමක් නොමැත.	'රක්ෂණය' කියා පොදු පුද්ගලික රක්ෂණයක් ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මන්ද Medicare යනු පුද්ගලික රක්ෂණයක් නොව රජයේ ක්‍රමයකි; මෙය 'රක්ෂණ සමාගමක්' ලෙස පැහැදිලි කිරීමෙන් වැදගත් තොරතුරු නැති වේ.
Mental health care plan	'Mental Health Care Plan' යන යෙදුමම ඉංග්‍රීසියෙන් භාවිතා කරන්න, අවශ්‍ය නම් 'මානසික සෞඛ්‍ය සත්කාර සැලැස්ම' ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	'මානසික රෝහල් ප්‍රතිකාර සැලැස්ම' ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මන්ද මෙය රෝහල් ප්‍රතිකාරයක් නොව GP විසින් සකසන Medicare යටතේ පිටත ප්‍රතිකාර සඳහා වන සැලැස්මකි.
Out-of-pocket	'රෝගියාගේම මුදලින් ගෙවිය යුතු කොටස' ලෙස පැහැදිලි කර කීම සුදුසුය; සමහරවිට 'own pocket ගෙවීම' ලෙසද කිව හැක.	'සම්පූර්ණ වියදම' ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මන්ද 'out of pocket' යනු මුළු වියදම නොව Medicare/රක්ෂණයෙන් ආවරණය නොවන ඉතිරි කොටස පමණි.
Lifeline	"Lifeline" යන නාමයම එලෙසම පවසන්න; අවශ්‍ය නම් "Lifeline නම් අර්බුද සහාය සේවාව" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	"ජීවන රේඛාව" ලෙස වචනාර්ථයෙන් පරිවර්තනය කිරීම වරදකි - මෙය සේවා නාමයේ ආයතනික අර්ථය සම්පූර්ණයෙන් නැති කර, හුදු වචන ප්‍රකාශනයක් බවට පත් කරයි.
Emergency department	'නදිසි අනතුරු අංශය' හෝ 'Emergency Department' ලෙසම කීම සුදුසුය; ED කෙටි යෙදුම භාවිතා කළත් වරදක් නැත.	'ගිලන් රථ සේවාව' (ambulance) ලෙස වරදවා පරිවර්තනය කිරීම බහුලව සිදුවේ; නමුත් Emergency Department යනු රෝහල් අංශයක් මිස ප්‍රවාහන සේවාවක් නොවේ.
Medical certificate	"Medical certificate" යන ඉංග්‍රීසි යෙදුමම එලෙසම පවසන්න, නොඑසේ නම් කෙටියෙන් "වෛද්‍ය සහතිකය" ලෙස පවසන්න.	බොහෝ අය මෙය "බෙහෙත් සහතිකය" (medicine certificate) ලෙස වරදවා පරිවර්තනය කරයි - මෙය medical (වෛද්‍ය) සහ medicine (බෙහෙත්) අතර වදන් දෝෂයක් වන අතර අර්ථය සම්පූර්ණයෙන් වෙනස් කරයි.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Medicare card	"Medicare card" ලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් පවසන්න; අවශ්‍ය නම් "Medicare කාඩ්පත" ලෙස කියන්න.	"සෞඛ්‍ය කාඩ්පත" (health card) ලෙස පොදුවේ පරිවර්තනය කිරීම වරදකි - මෙය Medicare යන විශේෂිත රාජ්‍ය ආයතනික නාමය ගැලවී යාමට හේතු වේ.
Triple Zero	'000' යන අංකයම කියන්න; එය 'triple zero' ලෙස ඉංග්‍රීසියෙන්ම උච්චාරණය කිරීම වඩාත් සුදුසුය.	'000' අංකය දේශීය පොලිස් අංකයක් ලෙස පැහැදිලි කිරීමට තැත් කිරීම හෝ අංකය වෙනස් ලෙස කීම වැරදිය; අංකයම නිවැරදිව හා පැහැදිලිව කීම වැදගත්.
Gap fee	"gap fee" යන වචනයම භාෂිතයේදී භාවිතා කර, "රෝගියා තමන්ගේ මුදලින් ගෙවිය යුතු වැඩිපුර ගාස්තුව" ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "මුළු ගාස්තුව" හෝ "ඉන්සියුරන්ස් ප්‍රිමියම" ලෙස වරදවා අර්ථගැන්වීම බහුලයි. gap fee යනු Medicare/අරමුදල ගෙවීමෙන් පසු ඉතිරි වන කොටස පමණි, එය මුළු ගාස්තුව නොවේ.
Referral letter	"Referral Letter" කියා ඉංග්‍රීසි වචනයම භාවිතා කරන්න, නැතහොත් "විශේෂඥ වෙත යැවීමේ ලිපිය" කියා පැහැදිලි කළ හැක.	"නිර්දේශ ලිපිය" ලෙස සාමාන්‍ය පරිවර්තනයක් කිරීම වරදක්; මෙය විශේෂිත වෛද්‍ය ක්‍රියාපටිපාටියක් බව අනිමි වේ, එය කෙනෙකුගේ ගුණාංග පිළිබඳ නිර්දේශයක් ලෙස වටහාගැනීමට හේතු වේ.
Waiting list	"රැඳී සිටින ලැයිස්තුව" හෝ "පෙළ ලැයිස්තුව" ලෙස කෙටියෙන් පවසන්න. සන්දර්භය අනුව "ප්‍රතිකාර ලබාගැනීමට රැඳී සිටින ලැයිස්තුව" කියා පැහැදිලි කළ හැක.	බොහෝ අය "රැඳී සිටින කාලය" (waiting period) සමඟ පටලවා ගනී. waiting list යනු පුද්ගලයන්ගේ ලැයිස්තුවක්, waiting period යනු කාල සීමාවක් - මේ දෙක වෙනස් සංකල්ප දෙකක් බැවින් පටලවා ගැනීමෙන් තොරතුරු මාරු කිරීමේ ලකුණු අනිමි වේ.
Asthma action plan	"Asthma Action Plan" කියා ඉංග්‍රීසි වචනයම භාවිතා කරන්න, නැතහොත් "ඇදුම කලමනාකරණ සැලැස්ම" කියා පැහැදිලි කළ හැක.	"ඇදුම ප්‍රතිකාර සැලැස්ම" ලෙස පරිවර්තනය කිරීම සාමාන්‍ය ප්‍රතිකාරයක් ලෙස වටහාගැනීමට හේතු වේ; නමුත් මෙය අනතුරු අවස්ථා සඳහා විශේෂිත ක්‍රියාමාර්ග ලේඛනයක් බව නොපැහැදිලි වේ.
Extras cover	"extras cover" යන වචනයම භාවිතා කර, "Medicare ආවරණය නොකරන සේවා සඳහා අමතර පුද්ගලික රක්ෂණය" ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "Medicare" හෝ "සාමාන්‍ය සෞඛ්‍ය රක්ෂණය" (hospital cover) ලෙස පටලවා ගැනීම බහුලයි. extras cover යනු hospital cover එකින් වෙනස් වූ, දන්/කණ්ණාඩි වැනි සේවා සඳහා පමණක් වන අමතර රක්ෂණයකි.
GP referral	"GP referral" යනුවෙන් ඉංග්‍රීසි වචනයම භාෂිතයේ තබා, අවශ්‍ය නම් "GP වෛද්‍යවරයාගේ යැවීමේ ලිපිය" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "prescription" (බෙහෙත් වට්ටෝරුව) ලෙස වරදවා පරිවර්තනය කිරීම බහුලය; referral සහ prescription එකිනෙකට වෙනස් ලේඛන දෙකකි.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Bulk bill	"bulk bill" යනුවෙන් ඉංග්‍රීසි වචනයම භාවිතයේ නබා, අවශ්‍ය නම් "Medicare හරහා සම්පූර්ණයෙන් ගෙවීම, රෝගියාට කිසිවක් ගෙවීමට නොවීම" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "free treatment" (නොමිලේ ප්‍රතිකාර) ලෙස සරලව පරිවර්තනය කිරීම වරදකි; ප්‍රතිකාරය නොමිලේ නොව Medicare හරහා ගෙවනු ලබන බව මග හැරේ.
PBS	'PBS' යන ඉංග්‍රීසි කෙටි යෙදුමම භාවිතා කරන්න, අවශ්‍ය නම් 'බෙහෙත් සඳහා රජයේ සහනාධාර ක්‍රමයක්' කියා පැහැදිලි කරන්න.	මෙය Medicare සමඟ පටලවා 'රජයේ සෞඛ්‍ය ණය ක්‍රමය' ලෙස පවසන අය සිටිති, නමුත් PBS විශේෂයෙන් බෙහෙත් වල මිල සම්බන්ධ සහනාධාරයක් වන අතර Medicare වෙළුන සේවා සඳහා වේ.
Public hospital	'රජයේ රෝහල' ලෙස කෙටියෙන් කියන්න.	සමහරු මෙය 'රාජ්‍ය රෝහල' යා 'ජාතික රෝහල' ලෙස වරදවා පෙන්වා private hospital සමඟ පටලවන අවස්ථා ඇත; මුල් අර්ථය රජයේ මුදල් සම්පාදනය බැවින් නිවැරදිව 'රජයේ රෝහල' යැයි කීම වැදගත්.
Private health cover	'private health cover' හෝ 'පුද්ගලික සෞඛ්‍ය රක්ෂණය' ලෙස කියන්න.	සමහරු මෙය Medicare සමඟ පටලවා 'රජයේ සෞඛ්‍ය රක්ෂණය' ලෙස පවසති; නමුත් Medicare රජයේ, private health cover පුද්ගලික අරමුදලක් බැවින් මෙම පටලැවිල්ල ලකුණු අහිමි කරයි.
Advance care directive	සෘජු සමාන පදයක් සිංහලෙන් නැති නිසා, 'රෝගියෙකු තමන්ගේ අනාගත වෛද්‍ය ප්‍රතිකාර සම්බන්ධයෙන් කලින්ම ලිඛිතව දෙන උපදෙස් ලේඛනයක්' ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කර කීම සුදුසුයි.	බොහෝ අය මෙය 'මරණ පත්‍රය' හෝ 'උරුම ලේඛනය' (will) ලෙස වරදවා පරිවර්තනය කරති, නමුත් මෙය දේපළ බෙදීම ගැන නොව ජීවත්ව සිටියදී ලබා දෙන වෛද්‍ය ප්‍රතිකාර තීරණ ගැන වන බැවින් ලකුණු අහිමි වේ.
Bulk billing	සෘජු සමාන පදයක් නැති නිසා 'රෝගියාට කිසිම මුදලක් ගෙවීමකින් තොරව Medicare හරහාම සම්පූර්ණ ගාස්තුව ගෙවන ක්‍රමයක්' කියා පැහැදිලි කර කීම සුදුසුයි.	බොහෝ අය මෙය 'නොමිලේ ප්‍රතිකාර' කියා පරිවර්තනය කරති, නමුත් එය Medicare විසින් ගෙවනු ලබන ක්‍රමයක් මිස පරිත්‍යාගශීලී නොමිලේ සේවාවක් නොවන බැවින් වැරදියි.
Triage	'Triage' යන වචනයම භාවිතා කරන්න, හෝ 'රෝගීන් ප්‍රමුඛතාව අනුව වෙන් කිරීම' කියා පැහැදිලි කරන්න.	'පරීක්ෂාව' හෝ 'රෝග විනිශ්චය' ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදියි; triage යනු රෝග විනිශ්චය කිරීම නොව, ප්‍රතිකාර ලැබීමේ අනුපිළිවෙල තීරණය කිරීමයි.
Specialist referral	"specialist referral" යන ඉංග්‍රීසි යෙදුම එලෙසම කියන්න, හෝ "විශේෂඥ නිර්දේශනය" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	බොහෝ අය මෙය "විශේෂඥ නමුචීම" (specialist appointment) ලෙස පරිවර්තනය කරති, නමුත් වැදගත් අංගය වන්නේ GP ලබාදෙන ලිඛිත නිර්දේශය මිස හුදු නමුචීම නොවේ.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Pharmaceutical Benefits Scheme	"Pharmaceutical Benefits Scheme" නෝ කෙටියෙන් "PBS" ලෙසම කියන්න, එය නිල නාමයකි.	බොහෝ අය මෙය Medicare සමඟ පටලවා ගනී, නමුත් PBS යනු විශේෂයෙන් බෙහෙත් වල මිල සහනාධාර සඳහා වන වෙනම යෝජනා ක්‍රමයකි.
Ambulance cover	"ambulance cover" යන යෙදුම එලෙසම කියන්න, හෝ "රෝගී රථ රක්ෂණය" ලෙස කියන්න.	බොහෝ අය Medicare මගින් ambulance costs සම්පූර්ණයෙන් ආවරණය වේ යැයි වරදවා සිතා "Medicare ආවරණය" ලෙස පවසති - මෙය සාවද්‍ය සත්‍යයක් ලෙස exam එකේදී අනම්බෙන් වැරදි විය හැක.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Fair Trading	"Fair Trading" යන නාමයම එලෙසම පවසන්න; අවශ්‍ය නම් "Fair Trading නම් පාරිභෝගික කටයුතු ආයතනය" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	"සාධාරණ වෙළඳාම" ලෙස වචනාර්ථයෙන් පරිවර්තනය කිරීම වරදකි - මෙය ආයතනික නාමය ගැලවී, "fair trade" (සදාචාරාත්මක වෙළඳ ව්‍යාපාරය) සමඟ අනවශ්‍ය ලෙස පටලවා ගැනීමට හේතු වේ.
Fair Work Commission	නිසි නාමය එලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් තබා ගන්න - "Fair Work Commission".	"සාධාරණ කාර්ය කමිටුව" ලෙස වචනයෙන් වචනයට පරිවර්තනය කිරීමෙන් එය නිල ආයතනයක් ලෙස හඳුනාගත නොහැකි වේ.
Event number	"event number" යන ඉංග්‍රීසි යෙදුමම එලෙසම භාවිතා කරන්න; අවශ්‍ය නම් "සිද්ධි වාර්තා අංකය" ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	බොහෝ අය මෙය "සිද්ධිය" (the event itself) ලෙස පරිවර්තනය කරයි, එමගින් එය හඳුනාගැනීමේ අංකයක් බව නොපෙනේ - මෙය ලකුණු අනිමි කරයි.
Local Court	"Local Court" එලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් තබා ගන්න; හෝ "පළාත් අධිකරණය" ලෙස කිව හැක.	"දේශීය උසාවිය" ලෙස පරිවර්තනය කිරීමෙන් එය නොනිල හෝ ප්‍රජා මට්ටමේ ආයතනයක් ලෙස පෙනී, නිල පළමු අදියර අධිකරණයක් බව නොපැහැදිලි වේ.
Light duties	"Light Duties" කියා ඉංග්‍රීසි වචනයම භාවිතා කරන්න, නැතහොත් "සැතැල්ලු රාජකාරි" කියා පැහැදිලි කළ හැක.	"විවේකය" හෝ "නිවාඩුව" ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වරදක්; සේවකයා තවමත් වැඩ කරන බව අනිමි වේ, එය සම්පූර්ණයෙන් වැඩ නොකිරීම ලෙස වටහාගැනීමට හේතු වේ.
Legal Aid	විභාගයේදී "Legal Aid" කියන ඉංග්‍රීසි වචනයම එලෙසම භාවිතා කරන්න; අවශ්‍ය නම් "නොමිලේ නීති සහාය" කියා කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	"නීතිය ආධාර" හෝ "නීතිමය සහයෝගය" ලෙස සාමාන්‍ය පරිවර්තනයක් කිරීම වරදක්; මෙය රජයේ විශේෂිත Legal Aid ආයතනයක් බව නොපැහැදිලි වේ, එබැවින් අර්ථය නැති වේ.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Family Court	"පවුල් අධිකරණය" ලෙස කියන්න; අවශ්‍ය නම් "Family Court" ලෙසද එකතු කළ හැක.	මෙය සාමාන්‍ය දිසා අධිකරණයක් හෝ අපරාධ අධිකරණයක් ලෙස පටලවා ගැනීම වැරදියි; Family Court විශේෂයෙන් පවුල් නීති කටයුතු සඳහා පමණි.
Federal Circuit	විනාගයේදී 'Federal Circuit Court' යන ඉංග්‍රීසි නම එලෙසම භාවිතා කර, අවශ්‍ය නම් 'ෆෙඩරල් අධිකරණය' ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	බොහෝ අය මෙය සාමාන්‍ය 'උසාවිය' (court) ලෙස පමණක් පරිවර්තනය කරන අතර, එමගින් එය විශේෂිත ෆෙඩරල් මට්ටමේ අධිකරණයක් බව නැති වී යයි.
Reference number	'රෙෆරන්ස් නම්බරය' ලෙස ඉංග්‍රීසි වචනයම භාවිතා කිරීම වඩාත් සුදුසුය, එය නිල ලේඛනවල එලෙසම දිස්වන බැවිනි.	'අංකය' (number) ලෙස පමණක් සරලව පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මක්නිසාද එය කුමන විශේෂිත අනන්‍යතා අංකයද යන්න පැහැදිලි නොවේ.
Police report	"පොලිස් වාර්තාව" ලෙස කෙළින්ම පරිවර්තනය කර පවසන්න. එය ප්‍රමාණවත් හා පැහැදිලි වචනයකි.	සමහරු මෙය "පොලිස් පැමිණිල්ල" (complaint) ලෙස පවසති, නමුත් report සහ complaint යනු එකම දේ නොවේ - complaint යනු ඔබ දෙන ප්‍රකාශය, report යනු පොලිසිය සකස් කරන නිල ලේඛනයයි.
Magistrate	"Magistrate" යනුවෙන් ඉංග්‍රීසි වචනයම නාමිකයේ තබා, අවශ්‍ය නම් "මහේස්ත්‍රාත්" ලෙස උච්චාරණය කරන්න.	මෙය සරලව "විනිසුරු" (judge) ලෙස පරිවර්තනය කිරීම, එමගින් මහාධිකරණ විනිසුරුවා සහ මහේස්ත්‍රාත් අතර වූ මට්ටම් වෙනස නැති වේ.
Police check	'පොලිස් වාරණ පත්‍රය' හෝ 'පොලිස් සහතිකය' ලෙස පවසන්න; අවශ්‍ය නම් 'Police Check' ලෙසද කිව හැක.	'පොලිස් වාර්තාව' (police report) ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය; එය සිද්ධියක වාර්තාවකි, අපරාධ පසුබිම් සහතිකයක් නොවේ.
Statutory declaration	"ස්ටැටියුටරි ඩෙක්ලරේෂන්" යන්න එසේම භාවිතා කර, "නීතිමය ප්‍රකාශයක්" ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය සරලව "ප්‍රතිඥා ප්‍රකාශයක්" හෝ "දිවුරුම් ප්‍රකාශයක්" (affidavit) ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මන්ද මේවා උසාවියේ දිවුරුම් ප්‍රකාශයට වඩා වෙනස් නීතිමය ලේඛනයකි.
Apprehended violence order	විනාගයේදී 'Apprehended Violence Order' යන ඉංග්‍රීසි යෙදුමම නාමිකයේ භාවිතා කර, අවශ්‍ය නම් 'හිංසාවෙන් වළක්වා ගැනීමේ උසාවි නියෝගයක්' කියා කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	බොහෝ අය මෙය සරලව 'පොලිස් නියෝගයක්' හෝ 'domestic violence charge' කියා පරිවර්තනය කරයි, නමුත් AVO පොලිසිය විසින් නිකුත් කරන දඬුවමක් නොව උසාවියෙන් නිකුත් කරන ආරක්ෂක නියෝගයක් බැවින් එය වැරදි අර්ථයකි.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Duty lawyer	'Duty lawyer' යන්න එලෙසම කියන්න, නැතහොත් 'එදින නොමිලේ නීතිඥ සේවාව' කියා පැහැදිලි කරන්න.	සමහරු මෙය 'පුද්ගලික නීතිඥයා' ලෙස පරිවර්තනය කරයි, නමුත් duty lawyer යනු නොමිලේ, එදිනම ලබාදෙන රජයේ නීතිඥයෙකි—පුද්ගලික නීතිඥයෙකු නොවේ. මෙම වෙනස මග හැරීම වැරදි අර්ථයක් ලබාදෙයි.
Infringement notice	"ඉන්ෆ්‍රින්ජ්මන්ට් නෝටිස්" යන ඉංග්‍රීසි යෙදුම භාවිතා කර, "ක්ෂණික දඩ දැනුම්දීමක්" කියා පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "අධිකරණ නියෝගයක්" හෝ "සම්මන්ත්‍රණයක්" ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මන්ද එය උසාවි නොයාම වෙනුවට ගෙවිය හැකි දඩයක් බව අනිමි වේ.
Demerit points	"demerit points" යන යෙදුම එලෙසම භාවිත කර, අවශ්‍ය නම් "රියදුරු වරද ලකුණු" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "දඩ ලකුණු" ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වරදකි—මෙය මුදල් දඩයක් නොව බලපත්‍රයට එකතු වන ලකුණු ගණනකි, එබැවින් "දඩ" යන වචනය අර්ථය වෙනස් කරයි.
Good behaviour bond	'හොඳ හැසිරීම් බැඳුම්කරයක්' යනුවෙන් කෙටියෙන් පරිවර්තනය කර, අවශ්‍ය නම් 'දඬුවමකින් තොරව, කොන්දේසි සහිතව නිදහස් කිරීමක්' කියා පැහැදිලි කිරීම සුදුසුයි.	බොහෝ අය මෙය 'පරිවාස කාලය' (probation) හෝ 'ඡාමින්' (bail) ලෙස පරිවර්තනය කරති, නමුත් bond එකේදී සාමාන්‍යයෙන් වරද තහවුරු වුවත් වරදකාරී නීත්‍යානුකූල වාර්තා නොවන බව නොපෙන්වන බැවින් වැරදිය.
Caution	"Caution" (කෝෂන්) කියා ඉංග්‍රීසි වචනයම කියා, "පොලීසිය ලබා දෙන නිල අනතුරු ඇඟවීම, ඔබට කතා නොකිරීමට අයිතියක් ඇති බව පවසන එක" කියා පැහැදිලි කරන්න.	සරලව "අවවාදයක්" (general warning) කියා පරිවර්තනය කිරීමෙන් නිශ්ශබ්ද වීමේ අයිතිය පිළිබඳ නීතිමය අර්ථය සම්පූර්ණයෙන් නැති වේ.
AVO	විනාගයේදී 'AVO' යන ඉංග්‍රීසි යෙදුමම භාවිතයේ තබා ගන්න; අවශ්‍ය නම් 'නිංසනය වළක්වන අධිකරණ නියෝගය' ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	බොහෝ අය මෙය 'පොලිස් නියෝගය' ලෙස හෝ 'දික්කසාද නියෝගය' ලෙස වරදවා පරිවර්තනය කරයි; නමුත් AVO යනු අධිකරණයෙන් නිකුත් වන ආරක්ෂක නියෝගයක් මිස විවාහ අවසන් කිරීමේ නියෝගයක් නොවේ.
Justice of the Peace	'Justice of the Peace' හෝ 'JP' ලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් කියන්න - සිංහලයේ මෙයට සෘජු සමාන්තර ආයතනයක් නොමැත.	'විනිසුරු' හෝ 'සාමවාදී විනිසුරු' ලෙස පරිවර්තනය කිරීම - මෙය අධිකරණයේ විනිසුරුවෙකු ලෙස වරදවා අවබෝධ කිරීමට හේතු වේ, නමුත් JP කෙනෙක් අධිකරණ නිලධාරියෙක් නොව ලේඛන සහ්‍යාපනය කරන ස්වේච්ඡා සේවකයෙකි.
On-the-spot fine	"එතැනින්ම නිකුත් කරන දඩය" හෝ "ක්ෂණික දඩය" ලෙස කියන්න.	බොහෝ අය මෙය "උසාවි දඩය" ලෙස පරිවර්තනය කරති, නමුත් මෙහි ප්‍රධාන අර්ථය වන්නේ එය උසාවියක් නොමැතිව එසැණින්ම නිකුත් වන දඩයක් බවයි.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Working with Children Check	'Working With Children Check' යන ඉංග්‍රීසි යෙදුම එලෙසම භාවිතා කර, අවශ්‍ය නම් 'ප්‍රමුත් සමඟ වැඩ කිරීම සඳහා පසුබිම් පරීක්ෂණයක්' යනුවෙන් කෙටියෙන් පැහැදිලි කිරීම සුදුසුයි.	බොහෝ අය මෙය සරලව 'පොලිස් වාර්තා පරීක්ෂණය' (Police Check) ලෙස පරිවර්තනය කරති, නමුත් මෙය එයට වඩා වෙනස් හා ප්‍රමුත් සම්බන්ධ රැකියා සඳහාම විශේෂිත සහතිකයක් වන බැවින් එම වෙනස නොදැක්වීම ලකුණු අහිමි කරයි.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Excess	"excess" යන වචනයම එලෙසම භාවිතා කරන්න; අවශ්‍ය නම් "ස්වයං දායක මුදල" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	"අතිරික්තය" (surplus/leftover) ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වරදකි - එය ඉතිරි මුදලක් ලෙස පෙනේ, ගෙවීමට පෙර දරාගත යුතු මුදලක් නොව.
Australian Consumer Law	"Australian Consumer Law" කියා ඉංග්‍රීසි වචනයම භාවිතා කරන්න; අවශ්‍ය නම් "මිස්ට්‍රේයානු පාරිභෝගික නීතිය" කියා පැහැදිලි කළ හැක.	"පාරිභෝගික අයිතිවාසිකම්" කියා සාමාන්‍යකරණය කිරීම වරදකි; මෙය විශේෂිත ජාතික නීතියක් බව අහිමි වේ, එමගින් නිශ්චිත නීතිමය පදනම නැති වේ.
NRMA Insurance	"NRMA" නමම එලෙසින්ම භාවිත කරන්න; එය නිශ්චිත සමාගමක නාමයක් බැවින් පරිවර්තනය නොකළ යුතුය.	NRMA "ජාතික මාර්ග රැකවරණ සංගමය" ලෙස වචනාර්ථයෙන් පරිවර්තනය කිරීම මගින් එය රජයේ ආයතනයක් යැයි වැරදි අවබෝධයක් ඇති කරයි.
Ombudsman	"ombudsman" යන වචනයම භාවිතා කර, අවශ්‍ය නම් "ස්වාධීන පැමිණිලි විමර්ශන නිලධාරියා" ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "විනිසුරු" හෝ "නීතිඥයා" ලෙස වරදවා පරිවර්තනය කිරීම බහුලයි. Ombudsman යනු අධිකරණයක් නොව, විධිමත් නීතිමය බලයකින් තොරව ස්වාධීනව විසඳුම් සලසන ආයතනික නිලධාරියෙකි.
Private health insurance	"පෞද්ගලික සෞඛ්‍ය රක්ෂණය" ලෙස කියන්න; අවශ්‍ය නම් "private health insurance" ලෙසද එකතු කළ හැක.	මෙය Medicare සමඟ පටලවා "රජයේ සෞඛ්‍ය රක්ෂණය" ලෙස පැවසීම වැරදියි; Medicare රජයේ පොදු සෞඛ්‍ය ක්‍රමයක් වන අතර මෙය පෞද්ගලික අමතර රක්ෂණයකි.
Membership costs	'සාමාජික ගාස්තු' ලෙස පරිවර්තනය කිරීම නිවැරදි හා පැහැදිලි වේ.	'මිල' (price) ලෙස සරලව පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මක්නිසාද එය එක් වරක් ගෙවීමක් නොව, පුනරාවර්තන සාමාජික ගාස්තුවක් විය හැකි බැවිනි.
Financial hardship	'ආර්ථික අපහසුතාව' හෝ 'මූල්‍ය දුෂ්කරතාව' ලෙස කෙටියෙන් පවසන්න, එය ගෙවීම් සිදු කිරීමට නොහැකි තත්ත්වයක් බව පැහැදිලි කරන්න.	'දුප්පත්කම' (poverty) ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය; financial hardship යනු නාවකාලික ගෙවීම් අපහසුතාවකි, ස්ථිර දිළිඳුබව නොවේ.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Afterpay	"Afterpay" යන නම එලෙසම කියන්න - මෙය සුවිශේෂී වෙළඳ නාමයක් වන අතර පරිවර්තනය කිරීම සුදුසු නොවේ.	බොහෝ අය මෙය "පසුව ගෙවීම" ලෙස සරලව පරිවර්තනය කර, එය credit card හෝ loan එකක් ලෙස වරදවා වටහාගනිති - මෙය සුවිශේෂී brand-based සේවාවක් බව මග හැරෙයි.
Comprehensive insurance	'සම්පූර්ණ රක්ෂණය' ලෙස පරිවර්තනය කර, අවශ්‍ය නම් 'comprehensive insurance' ඉංග්‍රීසි යෙදුම ද ඊට එකතු කර කියන්න.	අය මෙය 'third party insurance' (තෙවන පාර්ශව රක්ෂණය) ලෙස පටලවා ගනිති; නමුත් මෙය රියදුරාගේම වාහනයට හානියක් වූවත් ආවරණය කරන පුළුල් වර්ගයක් වන අතර, තෙවන පාර්ශව රක්ෂණයට වඩා පරිමිතියෙන් වෙනස්ය.
Third party	"තෙවන පාර්ශවය" ලෙස කෙළින්ම පරිවර්තනය කර පවසන්න. ඉන්සුරන්ස් සන්දර්භයේ නම් "third party insurance" යන්නම භාවිතා කර පසුව "තෙවන පාර්ශව රක්ෂණය" ලෙස පැහැදිලි කළ හැක.	සමහරු මෙය "තුන්වෙනි පුද්ගලයා" ලෙස වචනයෙන් වචනයට පරිවර්තනය කර, එය නිශ්චිත මූල්‍ය/ගිවිසුම් සන්දර්භය නොපෙන්වයි. එමෙන්ම "third party" යන්න "අනුමැතිය ලබා දෙන පාර්ශවය" ලෙස වැරදි ලෙස තේරුම් ගැනීමද සිදුවේ.
ACCC	ACCC කියා ඉංග්‍රීසියෙන්ම කියන්න.	"පාරිභෝගික සේවා මධ්‍යස්ථානයක්" ලෙස සරලව පරිවර්තනය කිරීම - මෙයින් ACCC ගේ නීතිමය නියාමන බලය (statutory regulator) නොපෙන්වේ, එය සාමාන්‍ය help centre එකක් නොවේ.
BPAY	'BPAY' යන නම එලෙසම කියන්න; සිංහල නාමාවේ මෙයට නිශ්චිත සමාන පදයක් නොමැත.	අය මෙය සරලව 'බැංකු ගෙවීම' ලෙස පරිවර්තනය කරයි, එමගින් එය විශේෂිත නාමාංකිත පද්ධතියක් බව හැකි වී, පරීක්ෂකවරයාට එය සාමාන්‍ය බැංකු ගනුදෙනුවක් ලෙස පෙනී යා හැක.
Cooling-off period	'අවලංගු කිරීමේ කාල සීමාව' හෝ 'නැවත සිතා බැලීමේ කාලය' ලෙස පැහැදිලි කර කියන්න.	අය මෙය වචනාර්ථයෙන් 'සිසිල් කාලය' ලෙස පරිවර්තනය කරයි, එය සිංහලයෙන් අර්ථවත් නොවන අතර ගිවිසුම අවලංගු කිරීමේ නීතිමය අයිතිය පිළිබඳ අදහස වචනයෙන් හැකි වී යයි.
Direct debit	"Direct Debit" යන ඉංග්‍රීසි වචනයම කියන්න, අවශ්‍ය නම් "බැංකු ගිණුමෙන් ස්වයංක්‍රීයව මුදල් අඩුකර ගැනීම" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "credit card payment" හෝ "internet banking transfer" සමඟ පටලවා ගැනීම බහුලයි. "ස්වයංක්‍රීය ගෙවීම" යනුවෙන් පමණක් කීමෙන් එය ගිණුමෙන් කෙළින්ම අඩුකෙරෙන බව පැහැදිලි නොවේ.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Hardship arrangement	"Hardship Arrangement" යන්න එලෙසම කියන්න, හෝ "මූල්‍ය අපහසුතා තත්ත්වය සලකා ගෙවීම් සැලසුම වෙනස් කරගැනීමේ එකඟතාව" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	මෙය සාමාන්‍ය "payment plan" එකක් ලෙසම සරලව පරිවර්තනය කිරීමෙන්, එය මූල්‍ය අපහසුතාවය මත පදනම් වූ විශේෂ එකඟතාවක් බව නොපෙනී යයි. එසේම "ණය සහනය" (debt forgiveness) ලෙස වරදවා හේරුම් ගැනීමද සිදුවේ.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Fair Work	"Fair Work" යන නාමයම එලෙසම පවසන්න; අවශ්‍ය නම් "Fair Work නම් සේවා ස්ථාන අයිතිවාසිකම් ආයතනය" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	"සාධාරණ වැඩ" ලෙස වචනාර්ථයෙන් පරිවර්තනය කිරීම වරදකි - මෙය ආයතනික නාමය ගැලවී, නුදෙක් විස්තරාත්මක වචන දෙකක් බවට පත් කරයි.
Unfair dismissal	"unfair dismissal" යන පදය එලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් නාමිකයෙකුට පවත්වා, අවශ්‍ය නම් "අසාධාරණ ලෙස රැකියාවෙන් පත් කිරීම" යැයි කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය සරලව "රැකියාව අහිමි වීම" (losing a job) ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වරදකි; එය සාධාරණත්වය/නීති ක්‍රියාපටිපාටිය පිළිබඳ නෛතික අර්ථය නොදක්වයි.
Superannuation	විනාගයේදී 'superannuation' යන ඉංග්‍රීසි වචනයම භාවිත කරන්න, අවශ්‍ය නම් 'විශ්‍රාම අරමුදල' කියා කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	බොහෝ අය මෙය සරලව 'විශ්‍රාම වැටුප' (pension) ලෙස පරිවර්තනය කරති, නමුත් superannuation යනු රජයේ පුද්ගල විශ්‍රාම දීමනාව නොව සේවයෝජක-සේවක අරමුදලකි; මෙම වෙනස නොදැක්වීම මගින් ලකුණු අහිමි වේ.
WorkCover	'WorkCover' යන ඉංග්‍රීසි නම එලෙසම කියන්න. අවශ්‍ය නම් 'රැකියා තුවාල වන්දි යෝජනා ක්‍රමය' කියා කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	බොහෝ අය මෙය සාමාන්‍ය සෞඛ්‍ය රක්ෂණයක් (Medicare) ලෙස පටලවා ගනී. WorkCover යනු රැකියා ස්ථානයේ තුවාල සඳහා පමණක් වන වන්දි ක්‍රමයක් වන අතර, Medicare හා පටලවා පරිවර්තනය කිරීම ලකුණු අහිමි කරයි.
Enterprise agreement	"එන්ටර්ප්‍රයිස් ඇග්‍රීමන්ට්" ලෙස ඉංග්‍රීසි වචනයම භාවිත කර, අවශ්‍ය නම් "සේවා ස්ථානයේ වැටුප් හා කොන්දේසි ගිවිසුම" කියා කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය සරලව "සමාගමේ ගිවිසුම" ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මන්ද එය Fair Work එකට අනුබද්ධ නිශ්චිත නීතිමය ලේඛනයක් බව අහිමි වේ.
Payslip	'Payslip' යන වචනයම භාවිත කරන්න, හෝ 'වැටුප් පත්‍රිකාව' කියා කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	'ලැබුම් ලේඛනයක්' හෝ 'රිසිට්පත' ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මෙය සරල ගෙවීම් සාක්ෂියක් නොව බදු හා අඩුකිරීම් විස්තර සහිත විධිමත් ලේඛනයකි.
Tax file number	"ටැක්ස් ෆයිල් නම්බර්" (TFN) ලෙස ඉංග්‍රීසි යෙදුමම භාවිත කරන්න.	මෙය "නැඳුනුම්පත් අංකය" හෝ "සමාජ සුරක්ෂිත අංකය" ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මන්ද එය බදු කටයුතු සඳහා පමණක් වන වෙනම අංකයකි.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Workers compensation	"වර්කර්ස් කොම්පන්සේෂන්" ලෙස ඉංග්‍රීසි යෙදුම භාවිතා කර, "රැකියා තුවාල වන්දි ක්‍රමය" කියා අවශ්‍ය නම් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය සරලව "රක්ෂණයක්" ලෙස පමණක් පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මන්ද එය සාමාන්‍ය රක්ෂණයක් නොව රැකියා තුවාල සඳහා විශේෂිත නීතිමය ක්‍රමයකි.
Penalty rates	"penalty rates" යන යෙදුම එලෙසම භාවිත කර, අවශ්‍ය නම් "අතිරේක වේතන අනුපාතය" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "දඩ අනුපාතය" ලෙස වචනාර්ථයෙන් පරිවර්තනය කිරීම බරපතල වරදකි—මෙය දඩයක් නොව සේවකයාට හිමි වැඩි වේතනයක් බව අවබෝධ නොවීමෙන් අර්ථය සම්පූර්ණයෙන් වෙනස් වේ.
Long service leave	"Long Service Leave" කියා ඉංග්‍රීසියෙන්ම කියා, "දිගු කලක් එකම සේවයේ සේවය කිරීමෙන් පසු ලැබෙන විශේෂ වේතනගත නිවාඩුව" කියා පැහැදිලි කරන්න.	"වාර්ෂික නිවාඩුව" (annual leave) ලෙස පටලවා පරිවර්තනය කිරීම බහුලව සිදුවේ, එහෙත් මේ දෙක සම්පූර්ණයෙන්ම වෙනස් නිමිකම්.
Probation period	'probation period' යන යෙදුම භාවිතා කර, අවශ්‍ය නම් 'පරීක්ෂණ කාලය' යනුවෙන් සිංහලෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය 'දඬුවම් කාලය' හෝ 'නීතිමය පරීක්ෂණ කාලය' (court probation) ලෙස වරදවා තේරුම් ගැනීම බහුලව සිදුවේ; එය සම්පූර්ණයෙන්ම වෙනස් නීතිමය සන්දර්භයක් වන අපරාධ නඩු සම්බන්ධ පරීක්ෂණ කාලයයි.
Casual loading	"Casual Loading" කියා ඉංග්‍රීසියෙන්ම කියා, "casual සේවකයන්ට නිවාඩු නොමැති වීම වෙනුවට වේතනයට එකතු කරන අමතර ප්‍රතිශතය" කියා පැහැදිලි කරන්න.	"loading" යන වචනය "බර" කියා සෘජුව පරිවර්තනය කිරීම මුළුමනින්ම වරදයි; එමෙන්ම overtime ගෙවීම සමඟ පටලවා ගැනීම බහුලව සිදුවේ.
Super	"සුපර්" (super) යන ඉංග්‍රීසි වචනයම එලෙසම කියන්න; අවශ්‍ය නම් පසුව "විශ්‍රාම අරමුදල" කියා සිංහලෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය Centrelink ගෙවන age pension (රජයේ විශ්‍රාම වැටුප) සමඟ පටලවා "විශ්‍රාම වැටුප" ලෙස කෙළින්ම පරිවර්තනය කිරීම - super යනු සේවයේ සේවකයාගේ contribution මත පදනම් වූ පුද්ගලික ඉතිරිකිරීමකි, රජයේ ප්‍රතිලාභයක් නොවේ.
TFN	'TFN' ලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් කියන්න; අවශ්‍ය නම් 'බදු ගොනු අංකය' ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	'ව්‍යාපාර ලියාපදිංචි අංකය' (ABN) ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය - එය සම්පූර්ණයෙන්ම වෙනස් ආයතනික අංකයකි, TFN පුද්ගල බදු අංකයකි.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Waiting period	"waiting period" එලෙසම කියන්න; හෝ "ගෙවීම් ලැබීමට පෙර රැඳී සිටින කාලය" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	සරලව "පොරොත්තු කාලය" කීමෙන් මෙය Centrelink හි විශේෂිත ප්‍රතිලාභ ආරම්භක කාලයක් බව නොපැහැදිලි වී, සාමාන්‍ය ප්‍රමාද වීමක් ලෙස වටහාගැනීමට ඉඩ තිබේ.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Concession card	"concession card" යනුවෙන් ඉංග්‍රීසි වචනයම භාෂිතයේ තබන්න; අවශ්‍ය නම් "වට්ටම් කාඩ්පත" ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	මෙය "discount card" ලෙස සාමාන්‍යකරණය කර වෙළඳ වට්ටම් කාඩ්පතක් ලෙස වරදවා ගැනීම; එය රජයේ සුබසාධන පද්ධතියට සම්බන්ධ නිශ්චිත කාඩ්පතක් බව නොපෙන්වයි.
myGov	'myGov' යන නම එලෙසම කියන්න. එය නිශ්චිත online ගිණුම් පද්ධතියක් බැවින් පරිවර්තනය කළ නොහැක.	'රජයේ වෙබ් අඩවිය' ලෙස සාමාන්‍යකරණය කිරීම වැරදිය; myGov යනු එක් නිශ්චිත ගිණුම් පද්ධතියක්, සාමාන්‍ය රජයේ වෙබ් අඩවියක් නොවේ.
Centrelink	'Centrelink' යන නම එලෙසම කියන්න. සිංහලෙන් වෙනත් නමක් හෝ පරිවර්තනයක් නොමැත.	'රජයේ සුබසාධන කාර්යාලය' කියා පොදුවේ පරිවර්තනය කිරීම නිශ්චිත නම මකා දමයි; විභාගයේදී 'Centrelink' යන නම එසේම කිව යුතුය.
JobSeeker	මෙය නිශ්චිත ගෙවීම් නාමයක් නිසා 'JobSeeker' ලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් කීම වඩාත් නිවැරදිය, Medicare වගේ නිසි නාමයක් ලෙස සලකන්න.	බොහෝ අය මෙය සරලව 'රැකියා සොයන්නා' කියා පරිවර්තනය කර, එය විශේෂිත රජයේ ආධාර ගෙවීමක නම බව නොපෙන්වන බැවින් තොරතුරු මාරුවේදී අර්ථය අපැහැදිලි වේ.
Age Pension	"Age Pension" යන යෙදුම එලෙසම කියන්න, හෝ "වයස් විශ්‍රාම වෙනනය" ලෙස කියන්න.	බොහෝ අය මෙය සාමාන්‍ය "විශ්‍රාම වැටුප" (superannuation) ලෙස පරිවර්තනය කර, එය සේවකයාගේ personal superannuation savings සමඟ පටලවා ගනිති - මේවා සම්පූර්ණයෙන්ම වෙනස් යෝජනා ක්‍රම දෙකකි.
Carer Payment	"Carer Payment" යනුවෙන්ම කියා, පසුව "රැකවරණකරුවෙකුට Centrelink මගින් ලබා දෙන ප්‍රධාන දීමනාව" කියා කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	බොහෝ අය මෙය "Carer Allowance" (අතිරේක කුඩා දීමනාවක්) සමඟ පටලවා ගනී, නැතහොත් සරලව "රැකවරණ මුදල්" කියා පරිවර්තනය කර ප්‍රධාන ආදායම් ආධාරයක් බව නොපෙන්වයි.
Income test	"Income Test" කියා ඉංග්‍රීසියෙන් කියා, "ආදායම මත පදනම් වූ සුදුසුකම් පරීක්ෂාව" කියා අමතරව පැහැදිලි කරන්න.	"Assets Test" (වත්කම් පරීක්ෂාව) සමඟ පටලවා ගැනීම බහුලව සිදුවේ; මේ දෙකම එකක් ලෙස පවසන විට තොරතුරු මාරුව වැරදිය.
Mutual obligation	'mutual obligation' යන ඉංග්‍රීසි යෙදුමම භාවිතා කර, අවශ්‍ය නම් 'රැකියා සොයන කෙනෙකු Centrelink වෙත ඉටු කළ යුතු වගකීම්' යනුවෙන් කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය සරලව 'අනෙක්කාරී බැඳීම' ලෙස වචනයෙන් වචනයට පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය; එමගින් Centrelink සම්බන්ධ නිශ්චිත වගකීම් අර්ථය නැති වී යනවා.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Healthcare card	'Healthcare Card' ලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් කියන්න, එය අඩු ආදායම්ලාභීන් සඳහා වට්ටම් කාඩ්පතක් බව අවශ්‍ය නම් පැහැදිලි කරන්න.	Medicare කාඩ්පත සමඟ පටලවා 'වෛද්‍ය කාඩ්පත' ලෙස කීම - Medicare යනු සියලුම ඕස්ට්‍රේලියානුවන් සඳහා වූ සෞඛ්‍ය රක්ෂණය වන අතර, Healthcare Card යනු අඩු ආදායම්ලාභීන්ට පමණක් ලැබෙන විශේෂ වට්ටම් කාඩ්පතකි.
Rent Assistance	'rent assistance' යනුවෙන් ඉංග්‍රීසියෙන්ම කියන්න, නැතහොත් 'කුලී ආධාරක දීමනාව' යනුවෙන් සරලව පැහැදිලි කරන්න.	මෙය සාමාන්‍ය 'නිවාස ආධාර' (housing assistance) හෝ රජයේ නිවාස වැඩසටහන් සමඟ පටලවා ගැනීම බහුලව සිදුවේ; නමුත් මෙය විශේෂිතව කුලී ගෙවීම් සඳහා වන අතිරේක ගෙවීමකි.
Assets test	"වත්කම් පරීක්ෂණය" ලෙස කියන්න.	"income test" (ආදායම් පරීක්ෂණය) සමඟ පටලවා දෙකම එකක් ලෙස කීම - Centrelink හි assets test සහ income test යනු වෙනස් වන දෙකක් වන අතර, ඒවා පටලවීම ලකුණු අහිමි කරයි.
Carer Allowance	"Carer Allowance" යන ඉංග්‍රීසි නම එලෙසම කියන්න, අවශ්‍ය නම් "රැකබලාගන්නන්ට ලබා දෙන දීමනාව" ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "Carer Payment" (එය ප්‍රධාන ආදායම් ආධාරයක්) සමඟ පටලවා ගැනීම බහුලයි. දෙකම එකම දේ ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වරදකි, මුදල් ප්‍රමාණයක් හෝ නීති රීතියක් තමන්ම නිර්මාණය කිරීම ද අවශ්‍ය නොවේ.
Family Tax Benefit	'Family Tax Benefit' ලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් කියන්න, සහ අවශ්‍ය නම් 'Centrelink මගින් ලැබෙන ප්‍රතිලාභයක්' කියා පැහැදිලි කරන්න.	'පවුල් බදු ප්‍රතිලාභය' ලෙස වචනාර්ථයෙන් පරිවර්තනය කිරීම - මෙය බදු අඩුවක් හෝ බදු ආපසු ගෙවීමක් ලෙස වරදවා අවබෝධ කරගැනීමට හේතු වේ, නමුත් මෙය ඇත්තටම Centrelink මගින් ලබාදෙන මුදල් ප්‍රතිලාභයකි, බදු වට්ටමක් නොවේ.

Community · 11

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Beyond Blue	"Beyond Blue" නමම එලෙසින්ම භාවිත කරන්න; අවශ්‍ය නම් "මානසික සෞඛ්‍ය ආධාර සේවාවක්" ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	මෙය වචනාර්ථයෙන් "නිල් එතාට" ලෙස පරිවර්තනය කිරීම අර්ථයක් නොදෙන අතර සම්පූර්ණයෙන්ම වැරදියි.
Palliative care	'පැලියේටිව් කෙයාර්' ලෙස ඉංග්‍රීසි වචනයම කියා, ඉන් පසුව කෙටියෙන් 'රෝගය සුව කිරීම නොව, රෝගියාගේ වේදනාව අඩු කර සැනසීම ලබා දෙන සත්කාරයක්' කියා පැහැදිලි කිරීම වඩාත් සුරක්ෂිතයි.	බොහෝ අය මෙය 'ප්‍රතිකාර' හෝ 'සුව කිරීමේ සත්කාරය' ලෙස පරිවර්තනය කරති, එමඟින් රෝගය සුව කරන ප්‍රතිකාරයක් ලෙස වැරදි අර්ථයක් ලැබේ, 'අවසාන අදියර සැනසීමේ සත්කාරය' යන සැබෑ අර්ථය නැති වී යයි.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Counselling sessions	'උපදේශන සැසි' ලෙස පරිවර්තනය කිරීම සුදුසුයි, එය අර්ථය නිවැරදිව ගෙන දෙයි.	'උපදෙස්' (advice) ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මක්නිසාද එය එක් වරක් ලබා දෙන උපදෙසක් නොව, කාලයාගේ ඇවෑමෙන් පවත්වන වෘත්තීය සැසි මාලාවක් බැවිනි.
My Aged Care	'My Aged Care' යනු ප්‍රොපර් නාමයක් බැවින් එය ඉංග්‍රීසියෙන්ම එලෙසම කියන්න; අවශ්‍ය නම් 'වයෝවෘද්ධ රැකවරණ සේවා සම්බන්ධීකරණ ආයතනය' ලෙස කෙටියෙන් විස්තර කළ හැක.	අපේක්ෂකයන් මෙය සාමාන්‍ය 'වෘද්ධාශ්‍රමය' (nursing home) ලෙස වරදවා පරිවර්තනය කරති, නමුත් My Aged Care යනු ආයතනයක් නොව සේවා සම්බන්ධීකරණ පද්ධතියක් වන බැවින් මෙය වරදකි.
Respite	'respite care' යන්න එලෙසම කියන්න නෝ 'තාවකාලික සහන රැකවරණය' ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	අපේක්ෂකයන් මෙය 'විවේකය' (rest) ලෙස සරලව පරිවර්තනය කරති, නමුත් respite යනු පුද්ගලයාගේ විවේකය නොව රැකබලාගන්නාට සහනයක් සැපයීම සඳහා වන සංවිධානාත්මක සේවාවක් බැවින් මෙය නිවැරදි නොවේ.
TIS National	'TIS National' යන නම එලෙසම කියන්න.	සමහරු මෙය 'පරිවර්තන සමාගමක්' ලෙස පොදුවේ විස්තර කරයි, නමුත් එය රජයේ නොමිලේ පරිවර්තක සේවාවක් බව සඳහන් නොකිරීම වැදගත් තොරතුරක් අහිමි කරයි.
Home care package	"home care package" යන ඉංග්‍රීසි යෙදුම එලෙසම භාවිත කර, අවශ්‍ය නම් "නිවසේ සත්කාර සේවා පැකේජය" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	මෙය "රෝහල් සත්කාරය" නෝ "වෘද්ධාශ්‍රම සත්කාරය" ලෙස වරදවා පරිවර්තනය කිරීම පොදුය; නමුත් මෙය නිවසේදීම ලබා දෙන සේවාවක් බැවින් එම වචන අර්ථය වෙනස් කරයි.
Aged care assessment	"aged care assessment" කියා ඉංග්‍රීසියෙන් කියා පසුව "වයෝවෘද්ධ රැකවරණ තක්සේරුව" කියා සිංහලෙන් පැහැදිලි කරන්න.	සාමාන්‍ය "වෛද්‍ය පරීක්ෂණයක්" ලෙස පරිවර්තනය කිරීම - මෙය සාමාන්‍ය health check-up එකක් නොව, රැකවරණ සේවා සඳහා සුයෝග්‍යතාව/අවශ්‍යතාව තීරණය කරන විශේෂිත තක්සේරුවකි.
ACAT	ACAT කියා ඉංග්‍රීසියෙන්ම කියන්න; අවශ්‍ය නම් "වයෝවෘද්ධ රැකවරණ අවශ්‍යතා තක්සේරු කණ්ඩායම" කියා අමතරව පැහැදිලි කරන්න.	"රෝහල් කණ්ඩායමක්" නෝ "වෛද්‍ය මණ්ඩලයක්" ලෙස වරදවා පැහැදිලි කිරීම - ACAT රෝහලක ක්‍රියාත්මක නොවේ, එය රැකවරණ සුයෝග්‍යතාව තීරණය කරන ප්‍රජා මට්ටමේ තක්සේරු කණ්ඩායමකි.
Interpreter service	"Interpreter Service" යන ඉංග්‍රීසි වචනයම කියන්න, නෝ "පරිවර්තන සේවාව" ලෙස කෙටියෙන් පැවසිය හැක.	මෙය "translator" (ලිඛිත පරිවර්තකයා) සමඟ පටලවා "පරිවර්තන ලේඛන සේවාව" ලෙස වරදවා පැවසීම බහුලයි. Interpreter යනු කථන පරිවර්තකයෙකු බව මතක තබා ගැනීම වැදගත්.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
NDIS	NDIS යන්න එලෙසම කියන්න, එය නිල නාමයකි.	අබල දීමනාව (disability pension) ලෙස වරදවා පරිවර්තනය කිරීම බහුලයි, නමුත් NDIS යනු Centrelink මගින් ලබා දෙන මුදල් ආධාරයක් නොව, ආබාධ සහිත පුද්ගලයින්ට අවශ්‍ය සේවා සඳහා වන සහයෝගී යෝජනා ක්‍රමයකි.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Online portal	'ඔන්ලයින් පෝටලය' ලෙස ඉංග්‍රීසි වචනයම උච්චාරණය කර, අවශ්‍ය නම් 'අන්තර්ජාල පද්ධතිය' ලෙස පැහැදිලි කළ හැක.	'වෙබ් අඩවිය' (website) ලෙස පමණක් පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය, මන්ද පෝටලයක් යනු ලොග් වී පුද්ගලික ගිණුමක් හරහා කටයුතු කිරීමේ පද්ධතියක් බැවිනි.
Home Affairs	"Home Affairs" ලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් පවසන්න, අවශ්‍ය නම් "ආගමන හා දේශසීමා කටයුතු දෙපාර්තමේන්තුව" ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	මෙය "ගෘහ කටයුතු" ලෙස වචනාර්ථයෙන් පරිවර්තනය කිරීම මුළුමනින්ම වැරදිය; එය ගෘහස්ථ කටයුතු පිළිබඳ දෙපාර්තමේන්තුවක් නොවේ.
Services Australia	'Services Australia' යන නම ඉංග්‍රීසියෙන්ම එලෙසම කියන්න; අවශ්‍ය නම් 'මෙය Centrelink සහ Medicare වැනි සේවා ලබා දෙන රජයේ ආයතනයයි' කියා කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	සමහරු මෙය 'ඕස්ට්‍රේලියානු සේවා' කියා සාමාන්‍ය වචනවලට පරිවර්තනය කරති, එමගින් එය නිශ්චිත රජයේ ආයතනයක නම් බව නැති වී, එය Centrelink පමණක් යැයි වැරදියට තේරුම් ගැනීමට ද හේතු වේ.
Bridging visa	'Bridging Visa' යන්න එලෙසම කියන්න, අවශ්‍ය නම් 'තාවකාලික සම්බන්ධක වීසාව' ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කරන්න.	'තාවකාලික වීසාව' කියා පොදුවේ පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය; bridging visa යනු වීසා නිත්‍යවත් බලාපොරොත්තුවෙන් සිටින විශේෂිත වීසා වර්ගයකි, සාමාන්‍ය තාවකාලික වීසාවක් නොවේ.
Citizenship test	"citizenship test" යන ඉංග්‍රීසි යෙදුම එලෙසම භාවිත කරන්න; අවශ්‍ය නම් "පුරවැසි පරීක්ෂණය" ලෙස කෙටියෙන් පැහැදිලි කළ හැක.	මෙය සරලව "පුරවැසි විභාගය" ලෙස පරිවර්තනය කර පාඨශාලා විභාගයක් සේ වරදවා තේරුම් ගැනීම පොදුය; මෙය අධ්‍යාපන විභාගයක් නොව ආගමන/ පුරවැසිභාවය සම්බන්ධ රජයේ පරීක්ෂණයක් බව අවධාරණය කළ යුතුය.
NAATI	'NAATI' යනුවෙන්ම එලෙසින්ම කියන්න; මෙය නිසි නාමයක් බැවින් පරිවර්තනය නොකළ යුතුය.	සමහරු මෙය 'ජාතික පරිවර්තන අධිකාරිය' ලෙස පරිවර්තනය කිරීමට උත්සාහ කරති; නමුත් නිසි නාම එලෙසින්ම නැබිය යුතු බැවින් මෙය වැරදිය.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Partner visa	"partner visa" යන යෙදුම එලෙසම භාවිත කරන්න.	මෙය "විවාහක වීසා" ලෙස පමණක් සීමා කර පරිවර්තනය කිරීම වරදකි—මෙහි විවාහ නොවූ නමුත් සහකාර (de facto) සබඳතාවන් ද ඇතුළත් වන බැවින් "partner" යන පුළුල් අර්ථය නිවැරදිව ගෙන ආ යුතුය.
Permanent resident	"ස්ථිර පදිංචිකරු" ලෙස කියන්න.	බොහෝ අය මෙය "පුරවැසියා" (citizen) ලෙස පරිවර්තනය කරති, නමුත් ස්ථිර පදිංචිකරු පුරවැසියෙකු නොවේ - මෙය වීසා තත්ත්වයේ වැදගත් වෙනසක් නොපැහැදිලි කරයි.
Skills assessment	'skills assessment' යන යෙදුම එලෙසින්ම භාවිත කර, අවශ්‍ය නම් 'වෘත්තීය සුදුසුකම් තක්සේරුව' යනුවෙන් සිංහලෙන් පැහැදිලි කරන්න.	මෙය සරලව 'දක්ෂතා පරීක්ෂණය' ලෙස පරිවර්තනය කිරීම, එය රැකියා සම්මුඛ පරීක්ෂණයක් හෝ පුහුණු පරීක්ෂණයක් ලෙස වරදවා තේරුම් ගැනීමට තුඩු දෙයි; නමුත් මෙය සංක්‍රමණය සඳහා විශේෂිත, විධිමත් සුදුසුකම් තහවුරු කිරීමේ ක්‍රියාවලියකි.
Visa condition	'වීසා කොන්දේසිය' ලෙස කියන්න.	'වීසා නීතිය' (visa law) ලෙස කීම වැරදිය - condition යනු විශේෂිත සීමාවකි, සමස්ත නීතිය නොවේ, එබැවින් අර්ථය නිවැරදිව ගමන් නොකරයි.

Education · 9

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
TAFE	'TAFE' යන නාමයම භාවිත කරන්න, එය ආයතනයක නම බැවින් පරිවර්තනය අවශ්‍ය නොවේ.	'TAFE' යනු විශ්ව විද්‍යාලයක් ලෙස පවසන අය සිටිති, නමුත් TAFE වෘත්තීය පුහුණු ආයතනයක් වන අතර උපාධි වලට වඩා සහතික හා ඩිප්ලෝමා පාඨමාලා සපයයි.
Public school	'රජයේ පාසල' කියා කියන්න. 'Public school' යන්න ඉංග්‍රීසියේ අර්ථයෙන් 'රජයේ' යන්නම අදහස් කරන බව මතක තබාගන්න.	සමහරු 'public school' 'පොදු පාසල' ලෙස වචනයෙන් වචනයට පරිවර්තනය කර, එය 'private school' (පුද්ගලික පාසල) සමඟ පටලවා ගනී. නියම අර්ථය 'රජයේ පාසල' බව අමතක නොකරන්න.
VET	"VET" කියා ඉංග්‍රීසියෙන්ම කියන්න, හෝ "වෘත්තීය පුහුණු අධ්‍යාපනය" ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	බොහෝ අය 'vet' යනු "සත්ව වෛද්‍යවරයා" (veterinarian) යැයි සිතා වැරදි පරිවර්තනයක් කරති - මෙම education context එකේදී එය සම්පූර්ණයෙන්ම වෙනස් අර්ථයක් ගනී.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
NAPLAN	NAPLAN යන ඉංග්‍රීසි වචනයම එලෙසම කියන්න, එය නිශ්චිත නමකි, පරිවර්තනය කිරීමට උත්සාහ නොකරන්න.	බොහෝ අය මෙය සාමාන්‍ය පාඩම් පරීක්ෂණයක් ලෙස (පාඩම් විභාගය) පරිවර්තනය කරමින් වචනාර්ථයෙන් ගනී, එමඟින් එය නිශ්චිත පාතික ප්‍රමිති පරීක්ෂණයක් බව නොපැහැදිලි වේ.
Prep	'Prep' යන ඉංග්‍රීසි වචනයම එලෙසම කියන්න; අවශ්‍ය නම් 'පාසලේ පළමු වසර' ලෙස විස්තර කළ හැක.	'පූර්ව පාසල' (preschool) ලෙස පරිවර්තනය කිරීම වැරදිය - එය childcare/preschool ලෙස වටහාගැනීමට හේතු වන අතර, Prep ඇත්තටම අනිවාර්ය පාසල් වර්ෂයක් බැවින් ලකුණු අහිමි වේ.
HSC	'HSC' ලෙසම ඉංග්‍රීසි කෙටි නාමයෙන් කියන්න; අවශ්‍ය නම් 'වසර 12 අවසාන පාසල් සහතිකය' කියා පැහැදිලි කළ හැක.	'උසස් අධ්‍යාපන සහතිකය' කියා පරිවර්තනය කිරීම - මෙය විශ්වවිද්‍යාල මට්ටමේ සහතිකයක් ලෙස වරදවා අවබෝධ කිරීමට හේතු වේ, නමුත් HSC යනු පාසල් මට්ටමේ (වසර 12) අවසාන සහතිකයකි.
Kindergarten	'Kindergarten' ලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් කියන්න, සහ සංවාදයේ සන්දර්භය අනුව එය පූර්ව පාසලක්ද පාසලේ පළමු වසරද යැයි පැහැදිලි කරන්න.	සෑම විටම 'පෙළපාළු' හෝ 'ප්‍රථම පාසල' (preschool/childcare) ලෙස පරිවර්තනය කිරීම - NSW/ACT සන්දර්භයේදී මෙය සත්‍ය වශයෙන්ම විධිමත් පාසල් අධ්‍යාපනයේ පළමු වසර වන අතර, එය පූර්ව පාසලක් නොවේ.
Scholarship	'ශිෂ්‍යාධාරය' යන වචනය භාවිත කරන්න.	'ශිෂ්‍ය ණය' (student loan) ලෙස කීම වැරදිය - ණයක් නැවත ගෙවිය යුතුය, ශිෂ්‍යාධාරය එසේ නොවේ. මෙම වෙනස මගහැරුණහොත් ලකුණු අහිමි වේ.
Year 12	'Year 12' ලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් පවසන්න, නැතහොත් 'ද්විතීයික අධ්‍යාපනයේ 12 වන වසර' හෝ 'උසස් පෙළ අවසාන වසර' ලෙස පැහැදිලි කරන්න.	'Grade 12' ලෙස කෙලින්ම පරිවර්තනය කිරීම හෝ ශ්‍රී ලංකාවේ 'A/L' (උසස් පෙළ) සමඟ සෘජුව සමාන කිරීම වැරදිය, මන්ද පද්ධති දෙක ව්‍යුහාත්මකව සම්පූර්ණයෙන් සමාන නොවේ.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Bond	'බැඳුම්කරය' (bond) කියා කියන්න, අවශ්‍ය නම් 'ආරක්ෂක තැන්පතුව' කියා පැහැදිලි කරන්න.	සමහරු 'bond' 'කුලිය' (rent) ලෙස පටලවා ගනී, නමුත් bond යනු ආරම්භයේදී ගෙවන එකවර තැන්පතුවක් වන අතර මාසික කුලිය නොවේ. මෙය පටලවා ගැනීම තොරතුරු මාරු කිරීමේ දෝෂයකට හේතු වේ.

Australian term	How to render it in Sinhala	Where marks are lost
Lease agreement	'කුලී ගිවිසුම' ලෙස කෙලින්ම පරිවර්තනය කර කීම සුදුසුය, මෙය සිංහලෙන් හොඳින් වටහාගත නැති වචනයකි.	සමහරු 'බදු' යන වචනය භාවිතා කර 'බදු ගිවිසුම' කියති, එය 'බදු' (tax) සමඟ අවුල් වී වැරදි අර්ථයක් දෙයි; 'කුලී' යන්නම භාවිතා කළ යුතුය.
Council rates	'කවුන්සිල් බදු' ලෙස කියන්න (council යන්න transliterate කර 'බදු' සමඟ යා කරන්න).	අය මෙය සරලව 'රජයේ බදු' හෝ 'ආදායම් බදු' ලෙස පරිවර්තනය කරයි, එමඟින් එය දේශීය කවුන්සිලයට අයත් දේපළ පදනම් වූ බද්දක් බව නැති වී යයි.
Public housing	'රජයේ නිවාස' ලෙස කියන්න, හෝ 'public housing' ලෙසම ඉංග්‍රීසියෙන් කියන්න.	'සමාජ නිවාස' (social housing) ලෙස කීම වැරදිය - එය community housing providers ද ඇතුළත් පුළුල් වදනකි, රජයේ සෘජු නිමිකම සහිත public housing නොවේ.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.